Флиртуем *по-итальянски*

30 историй с параллельным переводом

Flirtare in italiano



ЗНАКОМСТВА · СВИДАНИЯ · КОМПЛИМЕНТЫ

Александра Панфилова

Флиртуем по-итальянски. 30 историй с параллельным переводом. B1–B2

https://litres.ru/74784772
SelfPub; 2026

Аннотация

Как сделать комплимент по-итальянски, чтобы он не прозвучал банально? Как пригласить на свидание, когда переходить с «Lei» на «tu» — и как красиво отказать? Эта книга для тех, кто учит итальянский и хочет говорить на нём живо, с юмором и уверенностью.

Рим, один год, компания друзей из маленькой остерии в Трастевере. 30 историй о том, как люди знакомятся и влюбляются: записки на салфетках в кофейне в Пиньето, флирт с официантом и администратором отеля, ужин на Святого Мартина, каток у замка Святого Ангела, свадьба в Апулии, дегустация брунелло в Монтальчино, застрявший лифт. Флиртуют и мужчины, и женщины.

После каждой истории — 8 фраз для флирта: перевод, когда её говорят, как ответить «да» и как вежливо отказать. Всего 240 фраз, от «Posso offrirti qualcosa?» до «Mi concedi questo ballo?».

Под каждым абзацем — литературный перевод. Истории 1–15 — уровень B1, 16–30 — B2. Одна история — один вечер.

Содержание

Как читать эту книгу 5
Герои 8
Часть 1. Уровень B1 10
1. Posso offrirti qualcosa? / Можно тебя угостить? 11
Фразы для флирта 21
Конец ознакомительного фрагмента. 23

Александра Панфилова Флиртуем по-итальянски. 30 историй с параллельным переводом. B1–B2

Как читать эту книгу

Это 30 историй о том, как люди знакомятся, флиртуют, ходят на свидания и влюбляются. Действие происходит в Риме и немного по всей Италии — во Флоренции, Милане, Апулии, Абруццо, Тоскане и на Амальфитанском побережье, — с сентября до сентября. Компания друзей собирается по пятницам в маленькой остерии «Ла Пентола» в Трастевере, и у каждого из них за этот год случается своя история: в кофейне в Пиньето и на ресепшн отеля, на корпоративе и на свадьбе в масерии, на скалодроме, на катке, в застрявшем лифте и в переписке.

Флиртуют здесь и мужчины, и женщины. Герои делают комплименты, приглашают, подшучивают, получают отказы и красиво отказывают сами. Каждая история закончена, одна история — один вечер.

Под каждым абзацем на итальянском — литературный пе-

ревод на русский. Он набран курсивом, чтобы его легко было отличить от итальянского текста.

Истории 1–15 — уровень B1: около 850 слов, простые конструкции, много коротких диалогов. Истории 16–30 — уровень B2: около 1050 слов, сложнее грамматика, больше идиом и разговорных выражений.

После каждой истории — 8 фраз, которые звучали в ней. У каждой фразы есть перевод, подсказка, когда её говорят, и два варианта ответа: если вы хотите сказать «да» и если хотите вежливо отказать. Всего в книге 240 фраз.

Итальянский флирт: «tu» и «Lei». Среди молодых итальянцы переходят на «ты» быстро: в баре, на вечеринке, в приложении для знакомств — сразу «tu». «Lei» остаётся для незнакомых взрослых, для отелей, врачей, людей заметно старше и официальных ситуаций. Предложение перейти на «ты» (Diamoci del tu! или Possiamo darci del tu?) — маленький, но важный шаг к сближению. В переводе Lei передаётся как «вы», tu — как «ты».

Как заниматься. Прочитайте абзац по-итальянски и постарайтесь понять общий смысл, не останавливаясь на каждом незнакомом слове. Заглядывайте в перевод только там, где смысл ускользает. Перечитывайте диалоги вслух — так фразы запоминаются вместе с интонацией. Выпишите понравившиеся фразы и придумайте к ним свой ответ.

Повествование в книге — в passato prossimo и imperfetto, как в живом разговорном рассказе, а герои говорят так,

как говорят в Риме: с разговорными словечками (dai, magari, figurati, provarci, rimorchiare) и итальянскими реалиями — aperitivo, spritz, supplì, cornetto, portinaia, lenticchie e cotechino. Реплики диалогов, как принято во многих итальянских книгах, заключены в кавычки-ёлочки: «Vieni spesso qui?» ha detto.

Герои

Джулия Моретти— 29 лет, UX-дизайнер. Умная, ироничная, всё продумывает по десять раз.

Маттео Конти— дизайнер. Знакомится с Джулией в остерии, а в понедельник оказывается её новым коллегой.

Давиде Ринальди— 30 лет, учитель физкультуры, вырос в Палермо. Может заговорить с кем угодно — кроме той, кто ему нравится.

Вале (Валентина)— бариста в кофейне «Кикко Матто» в Пиньето. Розовые волосы, громкий смех, острый язык.

Франческа Руссо— 35 лет, медсестра в отделении неотложной помощи. Два года как в разводе, смелая и смешная.

Паоло Гатти— 31 год, бухгалтер. Застенчивый, любит списки и таблицы Excel.

Аличе— соседка Паоло с третьего этажа, иллюстратор детских книг. Хозяйка собачки Полпетты.

Дженнаро Эспозито— 33 года, неаполитанец, шеф и владелец траттории «Da Gennaro» в Прати. Обаятельный, флиртует со всеми.

Иллария— сомелье из энотеки в квартале Монти. Подбирает вино для ресторана Дженнаро и не ведётся на его фразы.

Франко— 64 года, хозяин остерии «Ла Пентола». Каждую пятницу покупает цветы в магазине напротив.

Ада Бенедетти — хозяйка цветочного магазина через дорогу от остерии.

Эмануэле — архитектор, старший брат жениха на одной свадьбе в Апулии.

Часть 1. Уровень B1

Истории 1–15

1. Posso offrirti qualcosa? / Можно тебя угостить?

La Pentola era una piccola osteria in una strada tranquilla di Trastevere. C'erano vecchi tavoli di legno, una luce gialla e calda e un proprietario con i capelli grigi e gli occhi molto gentili. Si chiamava Franco. Il venerdì sera l'osteria era sempre piena: gente, musica e profumo di supplì.

«Ла Пентола» была маленькой остерией на тихой улице в Трастевере. Старые деревянные столы, тёплый жёлтый свет и хозяин с седыми волосами и очень добрыми глазами. Его звали Франко. По пятницам вечером здесь всегда было полно: люди, музыка и запах суппли.

Quella sera era il compleanno di Giulia Moretti. Compiva ventinove anni. I suoi amici erano seduti al tavolo grande in fondo. Francesca aveva portato una corona di carta e gliel'aveva messa in testa. «Stasera sei la regina» le aveva detto. «E una regina non discute.»

В тот вечер Джулия Моретти праздновала день рождения. Ей исполнилось двадцать девять. Её друзья сидели за большим столом в глубине зала. Франческа принесла бумажную корону и надела её Джулии на голову. «Сегодня ты королева, — сказала она. — А королевы не спорят».

«Una regina non paga nemmeno da bere» ha detto Gennaro.

«Ma qualcuno deve andare al bancone. Franco stasera non ce la fa.»

— Королевы ещё и за напитки не платят, — сказал Дженнаро. — Но кому-то надо сходить к стойке. Франко сегодня не успевает.

«Vado io» ha detto Giulia. Aveva bisogno di un minuto di calma. Al bancone ha aspettato accanto a un uomo sui trent'anni. Aveva i capelli corti e castani, un maglione grigio e un libro nella tasca della giacca. Ha guardato la sua corona, poi il suo viso.

— Я схожу, — сказала Джулия. Ей нужна была минутка тишины. У стойки она ждала рядом с мужчиной лет тридцати. Короткие каштановые волосы, серый свитер и книга в кармане куртки. Он посмотрел на её корону, потом ей в лицо.

«Lasciami indovinare» ha detto lui. «È il tuo compleanno.»

— Дай угадаю, — сказал он. — У тебя день рождения.

«Che cosa te lo fa pensare?»

— С чего ты взял?

«Intuito. Ho un ottimo intuito.» Ha sorriso. «Buon compleanno.»

— Интуиция. У меня отличная интуиция. — Он улыбнулся. — С днём рождения.

«Grazie.»

— Спасибо.

Franco è arrivato con uno strofinaccio sulla spalla. «Scusa, Giulia. Serata di fuoco. Che ti do?»

Подошёл Франко с полотенцем на плече. — Прости, Джулия. Сумасшедший вечер. Что тебе налить?

Prima che lei potesse rispondere, l'uomo ha detto: «Posso offrire qualcosa alla regina della serata?»

Не успела она ответить, как мужчина сказал: — Можно угостить королеву вечера?

Giulia l'ha guardato. Stava per dire di no. Diceva sempre di no. Ma portava una corona, e una regina non discute.

Джулия посмотрела на него. Она чуть не сказала «нет». Она всегда говорила «нет». Но на ней была корона, а королевы не спорят.

«Puoi offrire qualcosa alla regina» ha detto «se prima le dici come ti chiami.»

— Можешь угостить королеву, — сказала она, — если сначала скажешь ей, как тебя зовут.

«Mi sembra giusto. Mi chiamo Matteo.»

— Справедливо. Меня зовут Маттео.

«Giulia.»

— Джулия.

«Giulia» ha ripetuto lui, come se volesse ricordarselo. «Che cosa prendi, Giulia?»

— Джулия, — повторил он, будто хотел запомнить. — Что ты пьёшь, Джулия?

«Uno spritz. E sei birre per i miei amici. Ma le birre le pago io.»

— Спритц. И шесть кружек пива для моих друзей. Но пи-

во — за мой счёт.

«Sei birre? Sei una regina molto generosa.»

— Шесть кружек? Ты очень щедрая королева.

«Sono una regina molto stanca. Fanno un sacco di rumore, laggiù.»

— Я очень уставшая королева. Они там очень шумные.

Lui ha riso. Franco ha messo i bicchieri sul bancone e ha lanciato a Giulia uno sguardo che non diceva niente e diceva tutto.

Он засмеялся. Франко поставил напитки на стойку и бросил на Джулию взгляд, который не говорил ничего — и говорил всё.

«Allora» ha detto Matteo. «Vieni spesso qui?»

— Ну что ж, — сказал Маттео. — Ты часто здесь бываешь?

Giulia ha posato il bicchiere. «L'hai detto davvero?»

Джулия поставила бокал. — Ты правда это сейчас сказал?

«Sì. Volevo vedere se funziona ancora.»

— Правда. Хотел проверить, работает ли это до сих пор.

«Non funziona.»

— Не работает.

«Però sorridi.»

— Но ты улыбаешься.

«Sorrido perché era pessima.»

— Я улыбаюсь, потому что это было ужасно.

«Mi accontento.» Si è appoggiato al bancone. «Va bene, una domanda migliore. Che cosa fai quando non porti la corona?»

— Меня и это устраивает. — Он облокотился на стойку. — Ладно, вопрос получше. Чем ты занимаешься, когда не носишь корону?

«Sono designer. Progetto app. Bottoni, menu, cose così.»

— Я дизайнер. Делаю приложения. Кнопки, меню, всё такое.

«Allora è colpa tua se non trovo mai il tasto per disdire l'abbonamento.»

— Так это из-за тебя я никогда не могу найти кнопку «Отменить подписку».

«Prego.»

— Не за что.

Lui ha riso di nuovo. Aveva una bella risata, discreta e sincera. Giulia si è accorta di essere più vicina a lui di prima. Non si è allontanata.

Он снова засмеялся. У него был приятный смех — тихий и настоящий. Джулия заметила, что стоит к нему ближе, чем раньше. Отходить она не стала.

Dal tavolo in fondo, Francesca li osservava. Ha alzato tutti e due i pollici. Giulia ha fatto finta di non vederla.

За дальним столом за ними наблюдала Франческа. Она подняла оба больших пальца. Джулия сделала вид, что не видит.

«I tuoi amici ci stanno guardando» ha detto Matteo.

— Твои друзья на нас смотрят, — сказал Маттео.

«I miei amici guardano sempre qualcosa.»

— Мои друзья всегда на что-нибудь смотрят.

«Quella con i ricci ha appena fatto così.» Ha alzato i due pollici.

— Вон та, кудрявая, только что сделала вот так. — Он поднял оба больших пальца.

Giulia si è coperta la faccia con la mano. «È Francesca. La uccido.»

Джулия закрыла лицо рукой. — Это Франческа. Я её убью.

«Non farlo. Credo di starle simpatico.» Ha guardato l'orologio. «Devo andare. Lunedì comincio un lavoro nuovo e mi sono promesso di fare l'adulto responsabile questo fine settimana.»

— Не надо. По-моему, я ей нравлюсь. — Он посмотрел на часы. — Мне пора. В понедельник выхожу на новую работу и пообещал себе в выходные вести себя как разумный взрослый.

«In bocca al lupo.»

— Ни пуха ни пера.

«Crepi.» Ha esitato. «Giulia, mi piacerebbe molto rivederti. Mi dai il tuo numero?»

— К чёрту. — Он помолчал. — Джулия, я бы очень хотел увидеть тебя снова. Дашь мне свой номер?

Giulia ci ha pensato un secondo. Poi ha preso un sottobicchiere e una penna dal bancone e glieli ha dati.

Джулия думала одну секунду. Потом взяла со стойки картонную подставку и ручку и протянула ему.

«E se mi dessi tu il tuo?»

— А может, лучше ты дашь мне свой?

Lui ha sorriso, ha scritto il numero sul sottobicchiere e gliel'ha dato. «Giusto perché tu lo sappia: guarderò il telefono ogni cinque minuti.»

Он улыбнулся, написал номер на подставке и отдал ей. — Просто чтобы ты знала: я буду проверять телефон каждые пять минут.

«Allora lunedì sarai stanchissimo.»

— Тогда в понедельник ты будешь очень уставшим.

«Ne vale la pena. Buon compleanno, Giulia.»

— Оно того стоит. С днём рождения, Джулия.

Quando è tornata al tavolo con le sei birre, stavano tutti zitti. Sorridevano tutti.

Когда она вернулась к столу с шестью кружками пива, все молчали. Все улыбались.

«Non dite niente» ha detto Giulia.

— Ничего не говорите, — сказала Джулия.

«Io non ho detto niente» ha detto Francesca.

— Я ничего и не сказала, — ответила Франческа.

«L'hai detto con i pollici.»

— Ты сказала это большими пальцами.

Il lunedì mattina Giulia era alla sua scrivania con un caffè grande. Non gli aveva ancora scritto. Il sottobicchiere era nella borsa. Voleva scrivergli. Solo che non sapeva cosa.

В понедельник утром Джулия сидела за рабочим столом с большим кофе. Она так ему и не написала. Подставка лежала в сумке. Ей хотелось написать. Она просто не знала что.

Alle dieci è entrata la sua capa con un collega nuovo. «Buongiorno a tutti! Vi presento il nostro nuovo designer senior, Matteo Conti. Trattatelo bene.»

В десять пришла её начальница с новым сотрудником. — Всем доброе утро! Знакомьтесь: наш новый ведущий дизайнер, Маттео Конти. Будьте с ним полюбезнее.

A Giulia per poco non è caduto il caffè.

Джулия чуть не опрокинула кофе.

Matteo l'ha vista. Per un secondo è sembrato sorpreso quanto lei. Poi si è avvicinato alla sua scrivania e le ha teso la mano, molto professionale.

Маттео увидел её. На секунду он удивился не меньше неё. Потом подошёл к её столу и очень официально протянул руку.

«Buongiorno. Matteo. Il mondo è piccolo.»

— Здравствуйте. Маттео. Мир тесен.

«Giulia. Piccolissimo.»

— Джулия. Очень тесен.

«Non mi avevi detto che lavoravi qui» ha detto lui a bassa

voce.

— Ты не говорила, что работаешь здесь, — тихо сказал он.

«Non me l'avevi chiesto. E tu non mi avevi detto dove andavi a lavorare.»

— Ты не спрашивал. А ты не сказал, где твоя новая работа.

«Ero impegnato a offrire da bere a una regina.» Ha sorriso. «A proposito, ho guardato il telefono ogni cinque minuti. Tutto il fine settimana.»

— Я был занят — угощал королеву. — Он улыбнулся. — Кстати, я проверял телефон каждые пять минут. Все выходные.

Giulia è diventata rossa. «Stavo per scriverti.»

Джулия покраснела. — Я собиралась тебе написать.

«Certo.» Ha fatto un passo verso la porta, poi si è girato. «Il secondo drink è ancora valido? Fuori dall'ufficio, ovviamente.»

— Ну конечно. — Он шагнул к двери, но обернулся. — Второй бокал в силе? Не на работе, конечно.

«Ovviamente» ha detto Giulia. «Fuori dall'ufficio.»

— Конечно, — сказала Джулия. — Не на работе.

Quella sera, alla Pentola, Franco le ha messo davanti uno spritz prima ancora che ordinasse.

Вечером в «Ла Пентоле» Франко поставил перед ней спритц ещё до того, как она что-то заказала.

«Da parte del signore del tuo ufficio» ha detto. «Ha telefonato

oggi pomeriggio e l'ha pagato.»

— От господина с твоей работы, — сказал он. — Позвонил днём и заплатил.

Фразы для флирта

1. Lasciami indovinare: è il tuo compleanno.— Дай угадаю: у тебя день рождения.

Когда: заговорить с незнакомцем по очевидной детали (корона, шарики, торт).

Ответ «да»: Che cosa te lo fa pensare? — С чего ты взял?

Ответ «нет»: Sì. Grazie. — Да. Спасибо.

2. Posso offrirti qualcosa?— Можно тебя угостить?

Когда: классическое приглашение в баре. Offrire da bere — угостить напитком.

Ответ «да»: Volentieri, grazie! — С удовольствием, спасибо!

Ответ «нет»: Grazie, ho già da bere. — Спасибо, у меня уже есть.

3. Vieni spesso qui?— Ты часто здесь бываешь?

Когда: самая известная фраза для знакомства. Сейчас её говорят с иронией — и это работает.

Ответ «да»: L'hai detto davvero? — Ты правда это сейчас сказал?

Ответ «нет»: Non più. — Уже нет.

4. Però sorridi.— Но ты улыбаешься.

Когда: собеседник шутливо «ругает» вас — показать, что вы видите: ему приятно.

Ответ «да»: Va bene, un po'. — Ну ладно, немножко.

Ответ «нет»: È la mia faccia normale. — У меня всегда такое лицо.

5. Mi accontento.— Меня и это устраивает.

Когда: принять даже «плохой» ответ с юмором.

Ответ «да»: Ovvio. — Ещё бы.

6. Mi piacerebbe molto rivederti. Mi dai il tuo numero?— Я бы очень хотел увидеть тебя снова. Дашь свой номер?

Когда: в конце удачного разговора — прямо и вежливо.

Ответ «да»: Certo. Dammi il telefono. — Конечно. Дай телефон.

Ответ «нет»: E se mi dessi tu il tuo? — А может, лучше ты дашь мне свой?

7. In bocca al lupo!— Ни пуха ни пера! (букв. «В пасть волку!»)

Когда: пожелать удачи перед важным делом. Отвечают всегда «Crepi!» — «Чтоб он сдох!», а не «спасибо».

Ответ «да»: Crepi! — К чёрту!

8. È ancora valido?— Это ещё в силе?

Когда: напомнить о приглашении, которое уже прозвучало.

Ответ «да»: Certo. Venerdì? — Конечно. В пятницу?

Ответ «нет»: Restiamo colleghi, va bene? — Давай останемся коллегами, ладно?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.